

## UMOWA- projekt

zawarta w dniu ..... roku w Starachowicach pomiędzy  
Gminą Starachowice, 27-200 Starachowice, ul. Radomska 45, NIP: 664-19-09-150, Regon:  
291009892, w imieniu której działa Prezydent Miasta - Marek Materek, przy kontrasygnacie Skarbnik  
Gminy - Beaty Pawłowskiej, zwaną dalej „Zamawiającym”,

a:

.....  
.....  
NIP:.....: Regon: .....

**zwanym dalej „Wykonawcą”.**

Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania nr ID ..... zgodnie  
z Regulaminem udzielania zamówień publicznych o wartości poniżej 130.000,00 złotych,  
wprowadzonym Zarządzeniem Nr 18/2021 Prezydenta Miasta Starachowice z dnia 20.01.2021 roku  
w wyniku którego wybrano najkorzystniejszą ofertę.

Strony wspólnie ustalają:

### § 1

#### Przedmiot i czas trwania umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi  
Tłumaczenia języka migowego on-line w lokalizacji wskazanej przez Zamawiającego, w zakresie i  
na zasadach określonych w niniejszej umowie(dalej: „usługa Tłumaczenia on-line”).
2. Umowa zostaje zawarta od **01.01.2024 r. do 31.12.2024 r.**

### § 2

#### Oświadczenie i zobowiązania Wykonawcy

1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu umowy będzie korzystał jedynie z materiałów, da-  
nych i informacji oraz programów komputerowych, które są zgodne z obowiązującymi przepisa-  
mi prawa oraz spełniają jego wymogi, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trze-  
cich, majątkowych i osobistych praw autorskich lub osób trzecich związanych z ochroną danych  
osobowych. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób,  
których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę z należytą starannością z uwzględnieniem  
profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy  
i umiejętności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości i doświadczenie oraz  
mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
3. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:
  - a) zapewnić komunikację pomiędzy osobą głuchą będącą osobę uprawnioną w rozumieniu  
art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011r. o języku migowym i innych środkach  
komunikowania się (Dz. U. z 2017 r., poz. 1824),dalej jako „osoba uprawniona”  
a pracownikami Zamawiającego na każdorazowe zlecenie Zamawiającego,
  - b) zapewnić Zamawiającemu usługę Tłumaczenia on-line dwukierunkowego przez  
certyfikowanych tłumaczy Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Językowo -  
Migowego (SJM).
  - c) udostępnić usługę Tłumacza on-line języka migowego zintegrowanego ze stroną  
internetową Zamawiającego,
  - d) przekazać naklejki do oznakowania stanowiska z dostępem do aplikacji Tłumacz on-line  
języka migowego

- e) Wykonawca zapewnia Zamawiającemu nielimitowany, pod względem ilości jak i czasu połączeń, dostęp do Tłumacza on-line.
4. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi Tłumacza on-line na warunkach określonych w umowie w sposób umożliwiający korzystanie z tej usługi przez osobę uprawnioną na sprzęcie komputerowym i oprogramowaniu będącym własnością Zamawiającego.
  5. Tłumacz języka migowego, zwany w dalszej części umowy „Tłumaczem” musi posiadać wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez właściwego wojewodę.
  6. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania Tłumacza jak za własne działania lub zaniechania.
  7. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy wszelkie informacje z jakimi zapoznał się przy wykonywaniu niniejszej umowy.
  8. W przypadku awarii Systemu, o którym jest mowa w ust. 10 poniżej, Wykonawca zapewnia bezzwłoczną reakcję służb serwisowych, przy czym czas reakcji nie może być dłuższy niż jedna godzina liczona od powzięcia przez Wykonawcę wiadomości o awarii oraz Wykonawca zapewnia dwunastogodzinny czas usunięcia awarii i przywrócenia świadczenia usługi Tłumaczenia on-line na zasadach określonych w umowie. Zgłoszenia awarii Systemu Zamawiający przekazuje Wykonawcy w formie: telefonicznej potwierdzając e-mailem.
  9. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługę Tłumaczenia on-line przy użyciu dedykowanego Systemu dostępnego za pośrednictwem przeglądarki internetowej na stronie [.....](#)

### § 3

#### Zasady świadczenia usługi

1. Zamawiający korzysta z usługi Tłumacza on-line poprzez połączenie się z tłumaczem dedykowanym przez Wykonawcę, za pomocą Systemu, o którym mowa jest § 2 ust. 10 w godzinach dostępności usługi Tłumaczenia on-line, tj. poniedziałek –piątek 7:30 – 15:30, z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
2. Usługa Tłumacza on-line świadczona jest bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca gwarantuje dostępność Tłumacza nie później niż w terminie 5 minut od nawiązania połączenia. Do tego czasu będzie wyświetlany komunikat o zajętości Tłumaczy i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.
3. Ilość połączeń z Tłumaczami poprzez dedykowaną aplikację jest nielimitowana.
4. Czas jednorazowej usługi Tłumacza on-line jest nielimitowany. Czas trwania takiej usługi jest traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy i uznany, jako czas wykorzystany w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust.1.

### § 4

#### Zobowiązania Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się stworzyć warunki do korzystania z usługi Tłumaczenia on-line przez osobę uprawnioną w miejscu działalności Zamawiającego oraz w sposób umożliwiający zachowanie w tajemnicy informacji związanych z osoba uprawnioną zgodnie z art. 13 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (Dz. U. z 2017 r., poz. 1824).
2. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić osobie uprawnionej w celu skorzystania z usługi Tłumaczenia on-line:
  - a) dostęp do stabilnego łącza internetowego o parametrach upload 2 Mbit i download 2 Mbit;
  - b) otwarte porty internetowe 443 TCP (www + sygnalizacja)  
80 UDP&TCP (relay/przekazywanie audio/video);
  - c) sprzęt komputerowy z systemem Windows 10, macOS 10.13 i wyższym wyposażonego w kamerę internetową o min. rozdzielczości 720p, aktualna przeglądarka internetowa Chrome, Firefox, Opera, Safari **lub:**

- d) urządzenie mobilne z systemem Android w wersji 4.4 i wyższym z dostępem do Internetu oraz kamerą przednią i mikrofonem, aktualna przeglądarka Chrome, Firefox, Opera lub:
- e) urządzenie mobilne z systemem iOS 12 i wyższym z dostępem do Internetu oraz kamerą przednią i mikrofonem, przeglądarka Safari;
- f) sprzęt audio – słuchawki z mikrofonem.

## § 5

### Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje następujące wynagrodzenie :  
..... **zł netto**, tj. .... **zł brutto** (słownie: ..... ) za realizację usług określonych w § 2 ust.3 wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych i praw zależnych do filmu, płatne miesięcznie z dołu po otrzymaniu faktury.
2. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za okres obowiązywania Umowy nie przekroczy ..... **zł brutto** (słownie ..... brutto).
3. Płatność za usługi określona w § 5 ust.1 nastąpi za miesiąc kalendarzowy z dołu, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w Banku ..... nr rachunku ..... na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT w terminie 21 dni od jej otrzymania przez Zamawiającego, z potrąceniem ewentualnych kar określonych w § 6 ust. 1 Umowy. Wykonawca będzie wystawiał faktury do dnia 10-tego każdego miesiąca za miesiąc poprzedni.
4. Zamawiający, po otrzymaniu faktury z wykazaną kwotą podatku, przy dokonywaniu płatności przelewem kwoty należności wynikającej z tej faktury, zastosuje mechanizm podzielonej płatności (split payment). Zamawiający nie wyraża zgody na stosowanie formy rozliczeń za pomocą ustrukturyzowanych faktur elektronicznych oraz innych ustrukturyzowanych dokumentów.
5. Rachunek bankowy, który wskaże Wykonawca powinien znajdować się w wykazie kont bankowych zgłoszonych do tzw „białej listy podatników VAT”.
6. Za dzień zapłaty należności uważa się dzień złożenia przez Zamawiającego polecenia przelewu bankowego.
7. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie nie może zostać zmienione w sposób niekorzystny dla Zamawiającego, chyba że w tym okresie nastąpi zmiana wysokości obowiązujących stawek VAT dotyczących przedmiotu umowy.

## § 6

### Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, w przypadku:
  - a) niewykonania usługi Tłumaczenia on-line przez Wykonawcę,
  - b) wystąpienia uchybień w wykonywaniu umowy rozumianych jako nieusunięcie przez Wykonawcę zgłoszonej usterki lub awarii Systemu, o którym mowa jest w § 2 ust. 9 powyżej lub powtarzające się awarie, usterki lub inne nieprawidłowości w pracy tego Systemu lub łączy wykorzystywanych przez Wykonawcę do świadczenia usługi Tłumacza on-line lub nienależyte wykonanie tłumaczenia przez Tłumacza lub brak reakcji Wykonawcy na zgłoszenia Zamawiającego, o których mowa w § 2 ust. 8 Umowy.
2. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależytą jego jakość, wynikającą z:
  - a) przyczyn leżących poza siecią, m.in. z powodu awarii zasilania energetycznego u Zamawiającego,
  - b) przyczyn niezależnych od Wykonawcy, takich jak: przerwy w dostępie do Internetu lub awarie zasilania energetycznego,
  - c) nielegalnego lub niezgodnego z umową korzystania z aplikacji Tłumacz on-line przez Zamawiającego,

- d) wadliwego działania sprzętu odbiorczego Zamawiającego, lub jego niedostosowania do wymagań sprzętowych, o których mowa w § 4 ust. 2 powyżej.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, jeśli Wykonawca odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający.
  4. Przewidziane kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
  5. Wykonawca zobowiązuje się pokryć wszystkie straty poniesione przez Zamawiającego lub osoby trzecie, powstałe w czasie wykonywania niniejszej Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, wynikłe z wadliwego lub nieterminowego wykonania Umowy.
  6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującej Wykonawcy należności na podstawie noty księgowej wystawionej przez Zamawiającego.
  7. W przypadku konieczności naliczenia Wykonawcy kar umownych, Zamawiający może wystawić Wykonawcy wezwanie do ich zapłaty, zaś Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty naliczonych kar umownych, na rachunek wskazany w wezwaniu Zamawiającego, w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania.

## **§ 7**

### **Rozwiązanie umowy**

1. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. Wykonawca może wypowiedzieć umowę jedynie z ważnych przyczyn, których nie mógł przewidzieć w chwili zawarcia umowy nawet przy zachowaniu należytej staranności.
3. Pod rygorem nieważności wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej.
4. Umowa może ostać rozwiązana w każdym czasie za zgodnym porozumieniem Stron, bez zachowania okresów wypowiedzenia i naliczania kar umownych.

## **§ 8**

### **Odstąpienie od umowy**

1. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiającemu prawo odstąpienia od niniejszej Umowy w całości lub w części przysługiwac będzie w następujących przypadkach:
  - 1) trzykrotnego wystąpienia podstawy do zapłaty kary umownej;
  - 2) jeżeli Wykonawca nie podjął wykonania obowiązków wynikających z niniejszej Umowy lub przerwał ich wykonanie w okresie dłuższym niż 14 dni i nie podjął ich kontynuacji pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie;
  - 3) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy;
  - 4) zniszczenia bądź przywłaszczenia mienia Zamawiającego;
  - 5) nienależytego wykonania umowy w całości lub w części.
3. Odstąpienie od Umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 uważa się za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
4. Zamawiający może wykonać prawo odstąpienia w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o okoliczności uprawniającej go do wykonania tego prawa.

5. Wykonanie prawa odstąpienia nie powoduje utraty prawa do naliczenia przewidzianych w niniejszej umowie kar.
6. W przypadku odstąpienia od Umowy Wykonawcy przysługiwało będzie wynagrodzenie jedynie za zrealizowaną część Umowy.
7. Strony niniejszej Umowy będą zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań zawartych w Umowie, jeżeli okoliczności siły wyższej będą stanowiły przeszkodę w ich wypełnieniu.
8. Strona może powołać się na okoliczności siły wyższej tylko wtedy, gdy poinformuje ona o tym pisemnie drugą Stronę w ciągu 3 dni roboczych od powstania tych okoliczności.
9. Okoliczności zaistnienia siły wyższej muszą zostać udowodnione przez Stronę, która się na nie powołuje.

## **§ 9**

### **Nadzór**

1. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Zamawiającego sprawować będą:

a) pod względem technicznym: ..... tel. ....

b) pod względem organizacyjnym ..... tel. ....

2. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Wykonawcy sprawować będą:

a) pod względem technicznym: ..... tel. .... mail:.....

b) pod względem organizacyjnym ..... tel. .... mail:.....

3. Zmiana osoby do współpracy ze strony zarówno Zamawiającego, jak i Wykonawcy wymaga poinformowania w trybie zawiadomienia pisemnego. Zmiana osoby wyznaczonej do współpracy nie stanowi zmiany umowy.

## **§ 10**

### **Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany umowy, powiadomienia i oświadczenia kierowane do drugiej Strony wymagają formy pisemnej.
2. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia w umowie mogą być dokonane za zgodą obu stron wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, a w szczególności przepisy kodeksu cywilnego.
5. Spory mogące wyniknąć ze stosunku objętego umową Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**